

- Ejupi, V., Siljanovska, L., Iseni, A. (2014). David Herbert Lawrence an Icon of Modernism //European Scientific Journal, ESJ, 10(11). P. 111-123 DOI: <https://doi.org/10.19044/esj.2014.v10n11p%p>.
- Kryvoruchko, S. (2012). *Literatyrna tvorchist Simony de Bovuar: evolucia hudozhnih obraziv* [Simone de Beauvoir`s Literary work: the evolution of artistic images]. Kyiv: Vydavnychii dim Dmitra Byrago. 428 p. [in Ukrainian].
- Kryvoruchko, S., Fomenko, T. (2018). The image of Laurence in the novel Simone de Beauvoir "Magic Pictures" // Journal of Social Sciences Research. Academic Research Publishing Group. Pakistan. Punjab. P. 400-407 DOI: [doi.org/10.32861/jssr.52.400.407](https://doi.org/10.32861/jssr.52.400.407) <https://arpgweb.com/journal/7/archive/02-2019/2/5>.
- Lawrence, D. H. (1920). *The Lost Girl*. Middletown, DE, 2021. 394 p.



## НІМЕЦЬКІ МУДРОСЛОВИ ПРО ЖІНКУ

Романова Н. В. (Херсон, Україна)

<https://orcid.org/0000-0002-7444-3811>

<http://dx.doi.org/>

### Abstract

The reviewed study presents the results of a study of the semantic features of the notion of woman, verbalized by phraseological units of the German language such as proverbs. The problem of reflecting women in philology occupies an important place, has national and cultural characteristics, so it does not lose its relevance despite the time and space. The aim of the study is a semantic analysis of German proverbs with the component of “woman”. The main method of research of language material in this scientific research is the structural method, which is implemented in the form of methods of distributive and component analysis. Distributive analysis allows to establish a system of morphemes of derivatives with the meaning “woman”, to distinguish mono- and polysemantics, to identify semantic relationships between the element “woman” and other elements within the linguistic context, component analysis helps to distinguish seven ‘women’ in proverbs about the phenomenon. Communicative and functional development of women's semantics is revealed through contextual analysis. The scientific novelty of

the obtained results is that for the first time in domestic German studies proverbs with the meaning of a woman are systematized, described and verified. It is established that the notion of women correlates with the history and culture of both the German ethnic group and neighboring ethnic groups, changing under the pressure of traditions and religious experience. The imagery and tropical nature of the notion of a woman indicate the priority of the secondary nomination, pejorization manifests the process of acquiring the negative meaning of the word «meg». Materials and conclusions of the study can be used in the practice of teaching German, lexicology, stylistics, etc.

**Keywords:** woman, beauty, feminine beauty, mind, emotions, behavior, character, temperament.

Жінка – дивовижне творіння Природи, якому немає аналога на планеті Земля. Ставлення до жінки в певній культурі було й лишається різним. До прикладу, в античні часи жінок «грецьких полісів» диференціювали за соціальним та функціональним критерієм (Skrzhyns'ka, 2007). У межах соціальної класифікації виокремлюють три групи жінок: громадянки (дружини або доньки «повноправних громадян»), вільні жінки (представниці «неповноправного населення») та рабині (Skrzhyns'ka, 2007, p. 13). Відповідно до функціонального навантаження, розрізняли домогосподарок, матерів, жриць, вакханок, цариць, наложниць, гетер, служниць (Skrzhyns'ka, 2007, p. 14-37). Доведено, що жінка цієї епохи повністю залежала від чоловіка, була фактично його власністю, прирівнювалась до тварини й варвара (Kostina, 2020, p. 155). У Середні віки західноєвропейську жінку розуміли як з позиції античних традицій, так і релігії (Sobol', 2012, p. 113). Тобто її обмежували в суспільно-політичних правах і свободах, ненавиділи через «недосконалість» природи, жорстоко переслідували й фізично знищували через вроду, що прирівнювалась до «відьомства» (Sobol', 2012, p. 115). В Новий час жінку розглядають «як повноцінну людську істоту», рівну чоловікові й вільну особистість (Oleshko, Bila, 2016, p. 145).

Німецькі мудрослови поділяють жінок на «своїх» і «чужих», молодих і літніх, вродливих і потворних, добрих і злих, святих і грішних, роботящих і ледачих, багатих і бідних, коханих і не коханих.

Жінку асоціюють із неземною фізичною силою *Der Finger einer Frau zieht stärker als ein Paar Ochsen*, озброєним воїном *Die Frau hat ihre Waffen bei sich*, розумом *Frauen machen aus Pfennigen Taler, Männer aus Talern Pfennige* (Beyer, Beyer, 1989, p. 90), міцністю *Ein Frauenhaar zieht mehr als ein Glockenseil*, весняною погодою *Frauengunst und Aprilwetter sind veränderlich*, позитивними емоціями: а) радістю *Ohne Frauen keine Freude*; б) лагідністю *Zorn ist ein Mann, Sanftmut eine Frau*, миром *Wer in seinem Hause Friede haben will, der muß tun, was die Frau will*, філософським «усе» *Wenn die Frau will, kann sie alles*, сваркою *Wenn Mann und Frau sich streiten, so bleibe du im Weiten* (Beyer, Beyer, 1989, p. 91).

Уявлення про жінку базується і на категоріях чистоти *Das Auge der Frau hält die Stube (das Haus) rein*, охайності *Einer reinlichen Frau fehlt es nie an Wasser*, законності *Eine schöne Frau hat immer recht*, таємничості *Frauen sind schwer zu durchschauen*, нещирості *Die Frauen sagen wohl die Wahrheit – aber nie ganz* (Beyer, Beyer, 1989, p. 90), розваг *Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang* (Beyer, Beyer, 1989, p. 109) та почуттів (негативний сенс) ... *Frauenlieb' ... wechseln jeden Augenblick* (Beyer, Beyer, 1989, p. 99).

Впадає у вічі девіантна поведінка жінок, що мешкають під одним дахом *Zwei Frauen in einem Haus, da ist eine zuviel* (Beyer, Beyer, 1989, p. 91) або спілкуються між собою *Dreier Weiber Gezänk macht einen Jahrmarkt* (Beyer, Beyer, 1989, p. 114).

Простежуємо тенденцію до передбачення жіночої долі *Aus Knaben werden Leute, aus Mädchen werden Bräute*. Йдеться про заміжжя. При цьому чітко окреслюють кількість наречених *Eine Braut reicht aus* та почуття нареченого *Wer die Braut liebt, fragt nicht nach der Mitgift* (Beyer, Beyer, 1989, p. 60). Останні

характеризуються абсолютною підтримкою дій коханої *Was die Geliebte tut, ist alles gut* (Beyer, Beyer, 1989, p. 107).

Цікаво, що жіночу красу структурують на два різновиди: природну й штучну. Природну красу градуюють на красу-гармонію *Keine Schöne ohne Kreuz, keine Häßliche ohne Reiz* та ідеальну красу *Die Schönste putzt das Licht* (Beyer, Beyer, 1989, p. 240), штучна краса спирається на статус *Goldmanns Tochter findet jeder schön* (Beyer, Beyer, 1989, p. 117), гроші *Geld macht aus Vogelscheuchen Grazien* (Beyer, Beyer, 1989, p. 118), багатство *Schönheit geht vor Reichtum* (Beyer, Beyer, 1989, p. 208). Краса-гармонія поєднує чарівність, привабливість *Reiz* та муки й страждання *Kreuz*, ідеальна краса залишається цілісним і неподільним феноменом енергетичного плану *das Licht*, штучна перегукується з внутрішньою свободою на тлі естетичної позитивної оцінки. Ознакою штучної краси є молодість і витончені рухи тіла, приємні погляду. Отже, красива жінка є, з одного боку, продуктом накопичення матеріальних статків, з другого – продуктом інвестицій та естетики, ідеально красива жінка є продуктом божественним і космогонічним.

Виокремлюємо й тенденцію піднесення частини незаміжніх жінок до святості й досконалості, еталоном яких уважають а) Матір Ісуса Христа – Марію *Nicht jedes Mädchen heißt Marie* (Beyer, Beyer, 1989, p. 172) та б) Святу Маргариту *Hans ist seiner Grete wert* (Beyer, Beyer, 1989, p. 118). Тут святість і досконалість табують (*Nicht ... Marie*) та уніфікують (*seiner Grete*).

Очікуваною постає оцінка розуму, досвіду й занять літньої жінки чаклунством *Eine gescheite Hexe kann auch ohne Besenstiel tanzen* (Beyer, Beyer, 1989, p. 110), яке є органічною частиною добробуту індивідуума *Der hat gut leben, dessen Großmutter hexen kann* (Beyer, Beyer, 1989, p. 119). Досвід персоніфікують – ототожнюють із найкращою порадицею *Es gibt keine bessere Ratgeberin als Erfahrung* (Beyer, Beyer, 1989, p. 203). У цьому контексті жінка є не лише помічницею, а й співрозмовницею, до якої дослухаються.

Крім чаклунства, жінки займаються акушерством *Wo viel Hebammen sind, ist's ums Kind geschehen* (Beyer, Beyer, 1989, p. 128), годуванням дітей *Die beste*

*Amme ersetzt keine Mutter* (Beyer, Beyer, 1989, p. 34), співами *Schreiende Kinder machen singende Mütter* (Beyer, Beyer, 1989, p. 241), шиттям *Die Naht ist wie die Näherin* (Beyer, Beyer, 1989, p. 185), сільським господарством *Jede Bäuerin lobt ihre Kuh* (Beyer, Beyer, 1989, p. 47), продажем: а) риби *Die Fische sind stumm, aber die Fischweiber nicht* (Beyer, Beyer, 1989, p. 87), б) пива *Eine schöne Wirtin verkauft auch saures Bier* (Beyer, Beyer, 1989, p. 238), іміджем чоловіка *Einem gefällt der Pastor, dem andern die Pastorin* (Beyer, Beyer, 1989, p. 104).

Без жінки сім'ю не створити *Mann und Weib sind ein Leib* (Beyer, Beyer, 1989, p. 174), без виховання ідеальну сім'ю не сформувати *Der Mann macht die Frau und die Frau den Mann* (Beyer, Beyer, 1989, p. 173).

Нерівний шлюб актуалізує появу а) сумніву *Ist das Geld die Braut, so wird die Ehe selten gut* (Beyer, Beyer, 1989, p. 67) та б) смутку *Junge Frau und alter Mann sind ein trauriges Gespann* (Beyer, Beyer, 1989, p. 174, 298).

Цікаво, що сукупність жінок за кривною ознакою детермінує появу нових технологій, нових засобів пересування землею поверхнею та нових родинних зв'язків *Wer einen Karren voll Schwestern hat, der hat einen Wagen voll Schwäger* (Beyer, Beyer, 1989, p. 252). Сюди додаються й соціалізація *Wer Töchter hat, der kriegt wohl Söhne* та генетика *Wie die Mutter, so die Tochter* (Beyer, Beyer, 1989, p. 291). Соціалізація жінки без чоловіка, очевидно, не може вивільнити її розумовий, емоційний, культурний та комунікативний потенціал. Стосовно генетики, то вона закарбована насамперед у рисах характеру й темпераменті.

Навіть пілотний аналіз показує, що німецькі мудрослови інтерпретують жінку як «річ у собі», що локалізується у відкритому й обмеженому фізичному просторі, суттєво впливає на раціональну та емоційну сфери чоловіка, підпорядковується нормам соціуму й водночас почувається внутрішньо вільною.

## References

- Beyer, H., Beyer, A. (1989). *Nemetskie poslovitsy i pogovorki* [German proverbs and sayings]. Moskva: Vysshaya shkola [in German].
- Kostina, T. O. (2020). *Heneza hendernoї nerivnosti u starodavni chasy* [Genesis of gender equality in ancient times]. *Habitus*, 15. P. 153-157 [in Ukrainian].

- Oleshko, S., Bila, O. (2016). *Istorychnyi rakurs uyavlen pro zhinku v rizni epokhy* [Historical ideas about female in different ages]. *Naukova zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiya». Seriya «Hendeni doslidzhennya»*, 2, P. 141-147 [in Ukrainian].
- Skrzhyns'ka, M. (2007). *Zhinky antychnoho Bospora* [Woman of the ancient Bosphorus]. *Жінки античного Боспора. Ukraina v Tsentral'no-Skhidniy Evropi*, 7, P. 13-43 [in Ukrainian].
- Sobol', O. (2012). *Suspil'no-politychne stanovysche zhinky v epokhu evropeis'kohoi Serednjovichchya* [Social-political position of woman in the epoch of the European Middle ages]. *Visnyk L'vivs'koho universytetu. Seriya filosofs'ki nauky*, 15, P. 112-119 [in Ukrainian].



**ЗАХИСТ БІАРХАТНОЇ РОДИНИ ЯК ПРОЄКЦІЯ  
ЗАХИСТУ КРАЇНИ ВІД ВОРОГА В РОМАНІ  
ПОКОЛІНЬ С. ЖАДАНА «ІНТЕРНАТ»**

**Румянцева-Лахтіна О. О. (Харків, Україна)**

<http://dx.doi.org/>

**Abstract**

The author of the theses explores the genre and style features of S. Zhadan's novel "Boarding School": the tragedy of the plot, the loneliness of the hero, the world of his own and other people's space. An important factor, according to the author of the novel, is the choice (or lack thereof) in extreme conditions, in the beginning of the war: confusion, uncertainty of the average person who fell into the whirlpool of political events and found himself on the brink of war in the early XXI century. The hero Pasha does not realize who he is and how he found himself on the verge of such an existence, on the verge of family disintegration and the destruction of the country, and whether he, an indifferent weakling, will be able to come together and save his family?

The novel depicts a biarhatic family: the protagonist and his twin sister live with their father. The woman in this family is focused on earning, so she is unable to save the family and sends her minor son to a boarding school, which confirms that the biarhatic (egalitarian) type of family is in fact a triumph of matriarchy.